

周作人

译文全集·第七卷

止庵编订

文
景

HORIZON

上海人民出版社

周作人译文全集

第七卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括日本佚名著《平家物语》(十三世纪)和《狂言选》(十四世纪后半至十六世纪)。

周作人于一九六五年四月开始翻译《平家物语》，原著十三卷，至一九六六年七月译成七卷多，即告中断，而译稿仅存六卷。一九八四年六月人民文学出版社出版《平家物语》，署“周启明 申非译”。其中周译部分译文多有改动，注释则大半删略。中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《平家物语》。

周作人于一九二一年十二月至一九二六年八月翻译《骨皮》、《伯母酒》、《立春》、《发迹》、《花姑娘》、《偷孩贼》、《柿头陀》、《雷公》、《工东当》和《金刚》，集为《狂言十番》，一九二六年九月由北新书局出版。一九五四年四月至九月，周氏补译十四篇，并对此前所译略加修订，集为《狂言选》，一九五五年四月由人民文学出版社改题《日本狂言选》出版，署“周启明译”。一九五九年八月至九月，周氏又补译三十五篇，此稿迄今下落不明。中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月根据保存下来的译者第一次增订本手稿，出版周作人译《狂言选》。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇一年一月版《平家物语》、《狂言选》校订排印。将《狂言十番》译者序及各篇附记列为《狂言选》附录。插图取自人民文学出版社一九五五年版《日本狂言选》。

目 录

- 1 平家物语
- 3 卷一
- 5 一 祇园精舍
- 6 二 殿上暗害
- 9 三 鲈鱼
- 11 四 秃童
- 12 五 本身荣华
- 14 六 祇王
- 23 七 两代的王后
- 26 八 上廬的纷争
- 28 九 火烧清水寺
- 30 一〇 立东宫
- 31 一一 殿下争道
- 34 一二 鹿谷
- 38 一三 俊宽事情 鵜川之役
- 41 一四 许愿
- 45 一五 抬神輿
- 48 一六 大内被焚

73	卷二
75	一 座主被流
78	二 一行阿闍梨的事情
81	三 西光被诛
86	四 小教训
91	五 少将乞请
95	六 教训状
99	七 烽火事件
103	八 大纳言被流
106	九 阿古屋的松树
109	一〇 大纳言死去
112	一一 德大寺的事情
115	一二 山门灭亡 堂众合战
117	一三 山门灭亡
119	一四 善光寺失火
120	一五 康赖祝文
122	一六 板塔漂流
125	一七 苏武
147	卷三
149	一 赦书
152	二 两脚踩地
155	三 产生王子
158	四 公卿齐集
160	五 大塔建立
162	六 赖豪

164	七	少将还都
168	八	有王
172	九	僧都死去
175	一〇	旋风
176	一一	医师问答
179	一二	无文佩刀
181	一三	灯笼事件
182	一四	黄金交付
183	一五	法印问答
187	一六	大臣流罪
190	一七	行隆的事情
192	一八	法皇被流
195	一九	城南离宫
213		卷四
215	一	严岛临幸
219	二	回銮
222	三	源氏齐集
225	四	鼠狼事件
227	五	信连
231	六	竞
237	七	山门牒状
238	八	南都牒状
241	九	长时间的会议
243	一〇	大众齐集
246	一一	桥头交战

250	一二	高仓宫最后
254	一三	王子出家
256	一四	通乘的事情
258	一五	怪鸟
261	一六	三井寺被焚
281		卷五
283	一	迁都
288	二	赏月
290	三	妖异事件
293	四	快马
295	五	朝敌齐集
296	六	咸阳宫
300	七	文觉苦修
303	八	募化簿
305	九	文觉被流
309	一〇	福原院宣
312	一一	富士川
318	一二	五节的事情
321	一三	还都
322	一四	奈良被焚
343		卷六
345	一	上皇驾崩
347	二	红叶
349	三	葵姬
351	四	小督

- 357 五 檄文
 359 六 急足到来
 361 七 入道死去
 364 八 筑岛
 366 九 慈心房
 369 一〇 祇园女御
 376 一一 沙声
 378 一二 横田河原交战

- 397 狂言选
 399 引言
 403 第一篇 两位侯爷
 409 第二篇 侯爷赏花
 421 第三篇 蚊子摔跤
 433 第四篇 花姑娘
 442 第五篇 柴六担
 457 第六篇 三个残疾人
 466 第七篇 人变马
 472 第八篇 附子
 484 第九篇 狐狸洞
 490 第十篇 发迹
 495 第十一篇 偷孩贼
 501 第十二篇 伯母酒
 510 第十三篇 金刚
 520 第十四篇 船户的女婿

530	第十五篇	骨皮
538	第十六篇	小雨伞
545	第十七篇	沙弥打官司
551	第十八篇	柿头陀
558	第十九篇	工东当
568	第二十篇	立春
574	第二十一篇	雷公
581	第二十二篇	石神
591	第二十三篇	连歌毗沙门
598	第二十四篇	养老水
602		后记
603	附录一	《狂言十番》序
605	附录二	《狂言十番》各篇附记

平家物語

卷一

一 祇园精舍

“祇园精舍的钟声，有诸行无常的声响，
沙罗双树的花色，显盛者必衰的道理。”^[1]

骄奢者不久长，只如春夜的一梦，
强梁者终败亡，恰似风前的尘土。”^[2]

远征外国的事，有如秦之赵高，汉之王莽，梁之朱异^[3]，唐之安禄山，这些人都因为不遵旧主先皇的政治，穷极奢华，不听谏言，不悟天下将乱的征兆，不恤民间的愁苦，所以不久就灭亡了。近观日本的例，如承平年间的平将门，天庆年间的藤原纯友，康和年间的源义亲，平治年间的藤原信赖^[4]等，其骄奢的心，强梁的事，虽然各有差别，但是即如近时的六波罗入道^[5]，前太政大臣平朝臣清盛公的事迹，就只照传闻的来说，也有非意料所能及，言语所能形容的。

查考清盛公的先祖，乃是桓武天皇^[6]的第五皇子，一品式部卿葛原亲王第九代的后裔。是赞岐守正盛的孙子，刑部卿忠盛朝臣的嫡男。亲王的儿子高见王，在无官无职中去世了，他的儿子高望王的时候，始赐姓平氏，任官上总介，自此遂脱离王室，列于人臣的地位。其子镇守府将军良望，后来改名国香，从国香到正盛之间共计六代，虽然历任了各地的国守^[7]，却未蒙准许名列仙籍^[8]，得到登殿的恩典。

二 殿上暗害

在忠盛还是备前守的时候，他因为鸟羽院上皇的敕愿，建造了“得长寿院”，是一所三十三间的佛堂^[9]，奉安着一千另一尊的佛像，于天承元年（一一三一）三月十三日举行供养仪式。论功行赏，奉谕给以遇缺即补，其时适值有但马守出缺，就给他补上了。上皇喜悦之余，并许可他升殿，忠盛是时年三十六，始得升殿。但公卿们云上人为此很怀嫉妒，商议于同年的十二月廿三日，在五节丰明会^[10]的夜里，把忠盛来暗害了。

忠盛得知这个信息，便说道：“我本非文笔之吏，生于武勇之家，今如一旦遭到意外的耻辱，这在家门或是一身，都是遗恨的事。总之所当保全此身，报效君王，如书上所说。”于是预先作了准备，当他进宫去的时候，便预备了一把腰刀^[11]，在衣冠束带之下随随便便的挂着，到了里面在火光微弱的地方，缓缓的拔出刀来，举到鬓边，望去宛然冰似的寒光。公卿们注目而视，不禁栗然。此外还有忠盛等世仆，原是同族木工助^[12]平贞光的孙子，进三郎大夫季房的儿子，左兵卫尉家贞，^[13]穿了一件淡蓝色的狩衣，底下是浅黄的腰甲，挂着拴有弦袋的大刀，^[14]在殿上的小院里规规矩矩的伺候着。藏人头^[15]以下的人看了觉得奇怪，便叫六位过去说道：

“在那空柱的靠近铃索^[16]处，有一个穿着布衣^[17]的人，你是什么人？擅自进来，实属不法，着即出去！”家贞恭敬回答道：

“听说世代的主君，备前守大人今夜要遭到暗算，我为了要看到一个究竟，所以来此，不能轻易退出。”这样说了，仍旧在那里跪坐